

上海建桥学院课程教学进度计划表

一、基本信息

课程代码	2020517	课程名称	英语翻译理论与实践
课程学分	2	总学时	32
授课教师	刘晓霓、冯修文、谢婉莹	教师邮箱	10050@gench.edu.cn
上课班级	英语 B21- 1、2、3、4、5、6、7	上课教室	外国语 322 等
答疑时间	周一 7-8 节 地点:9214 室		
主要教材	《实战笔译 汉译英分册》，林超伦（英）编著，外语教学与研究出版社，2020. 《汉英翻译教程》，孙有中、张威编著，外语教学与研究出版社，2022.		
参考资料	《商务英语翻译教程》，廖芸主编，对外经济贸易大学出版社，2016. 《英汉汉英实用翻译教程》，徐晓梅/朱建新主编，东南大学出版社，2013. 《翻译新概念-英汉互译实用教程》第六版，宋天锡编著，国防工业出版社，2015		

二、课程教学进度

周次	教学内容	教学方式	作业
1	实战笔译相关议题 知道外来化与本土化翻译的差别 综合运用笔译三种手法(直翻、编翻、创翻) 课程思政: U2 翻译中国时政文献的原则与策略	讲课、讨论、 边讲边练	理论学习 例句分析 课程思政
2	实战笔译中如何提高英文翻译技巧 理解并灵活运用英英翻译法 理解并灵活运用反向翻译法 课程思政: U3 翻译中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势	讲课、讨论、 边讲边练	理论学习 例句分析 课程思政
3	先减后翻 综合、运用减字对应的方法进行翻译 课程思政: U5 翻译坚持以人民为中心的发展思想	讲课、讨论、 边讲边练	理论学习 例句分析 课程思政
4	英语长句的译法 理解、分析、运用拆离法	讲课、讨论、 边讲边练	理论学习 例句分析

注: 课程教学进度计划表电子版公布在本学院课程网站上, 并发送到教务处存档。

	理解、分析、运用改变顺序法 课程思政：在政府工作报告等类型的翻译实践中引导学生树立正确的、科学的世界观、人生观		课程思政
5	Quiz 1 及解析 评价测验内容 分析得分、失分情况 课程思政：外来化与本土化的融合，把人文素质教育融入到日常的翻译实践中来	测验、讨论、 讲解	试卷反思
6	先简后翻 知道先简后翻的基本概念及其与先减后翻的区别 理解、分析简化中文的基本步骤和技巧 课程思政：培养学生增进对不同文化的理解、树立求同存异的意识	讲课、讨论、 边讲边练	理论学习 例句分析 课程思政
7	四大手法 1 理解、分析分设主语的翻译技巧 分析、运用转变谓语的翻译技巧 课程思政：U7 翻译全面深化改革总目标	讲课、讨论、 边讲边练	理论学习 例句分析 课程思政
8	四大手法 2 灵活分析、运用英语的时态 分析、运用跨句逻辑的翻译技巧 课程思政：U8 翻译全面推进依法治国总目标	讲课、讨论、 边讲边练	理论学习 例句分析 课程思政
9	商务广告翻译 1 知道、分析商务广告的目的和功能 理解、分析商务广告的文体特点与翻译 课程思政：通过广告翻译练习，把学生和社会紧密地联系起来，引导学生的社会责任感和时代意识	讲课、讨论、 边讲边练	理论学习 例句分析 课程思政
10	商务广告翻译 2 继续分析商务广告的目的和功能并举证 继续分析商务广告的文体特点与翻译并举证 课程思政：挖掘商务广告翻译素材，进行价值观、法治观教育，以“Nike”的不恰当广告为例	测验、讨论、 讲解	理论学习 例句分析 课程思政
11	Quiz 2 及解析 评价测验内容	讲课、讨论、 边讲边练	试卷反思

注：课程教学进度计划表电子版公布在本学院课程网站上，并发送到教务处存档。

	<p>分析得分、失分情况</p> <p>课程思政：紧扣翻译教材，贯彻国家的大政方针，加强思想品德教育和道德观教育</p>		
12	<p>商务函电翻译</p> <p>理解、分析商务函电的结构与特点</p> <p>理解、分析商务函电的写作原则和翻译原则</p> <p>课程思政：在函电类型的翻译实践中注重法治观念的灌输，创造和谐的教学氛围</p>	<p>讲课、讨论、边讲边练</p>	<p>理论学习</p> <p>例句分析</p> <p>课程思政</p>
13	<p>英译汉篇章翻译</p> <p>理解、运用本学期所学的翻译技巧进行篇章翻译</p> <p>分析、评价所做的翻译实践</p> <p>课程思政：U10 翻译党在新时代的强军目标</p>	<p>讲课、讨论、边讲边练</p>	<p>理论学习</p> <p>例句分析</p> <p>课程思政</p>
14	<p>汉译英篇章翻译</p> <p>理解、运用本学期所学的翻译技巧进行篇章翻译</p> <p>分析、评价所做的翻译实践</p> <p>课程思政：U11 翻译中国特色大国外交</p>	<p>讲课、讨论、边讲边练</p>	<p>理论学习</p> <p>例句分析</p> <p>课程思政</p>
15	<p>Quiz 3 及解析</p> <p>评价测验内容</p> <p>分析得分、失分情况</p> <p>课程思政：围绕教材，适当扩展，培养学生正确的人生观和道德情操</p>	<p>测验、讨论、讲解</p>	<p>试卷反思</p>
16	<p>总复习</p> <p>课程思政：通过整个学期的思政教育与翻译实践的融合，培养学生具有服务企业、服务社会的意愿和技术能力，懂得感恩和回报</p>		

三、评价方式以及在总评成绩中的比例

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	期末闭卷考	55%

X1	翻译小测验	15%
X2	课堂小测验	15%
X3	个人项目翻译	15%

备注:

教学内容不宜简单地填写第几章、第几节, 应就教学内容本身做简单明了的概括;

教学方式为讲课、实验、讨论课、习题课、参观、边讲边练、汇报、考核等;

评价方式为期末考试“1”及过程考核“X”, 其中“1”为教学大纲中规定的形式;

“X”可由任课教师或课程组自行确定(同一门课程多位教师任课的须由课程组统一

X的方式及比例)。包括纸笔测验、课堂展示、阶段论文、调查(分析)报告、综合报告、读书笔记、小实验、小制作、小程序、小设计等, 在表中相应的位置填入

“1”和“X”的方式及成绩占比。

刘晓霓

任课教师:

系主任审核: 林安洪

日期: 2023.09.01